

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 26 avril 2004  
Monday, April 26, 2004

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

- |           |  |  |   |
|-----------|--|--|---|
| <b>1.</b> | <p><b><u>Prière et ouverture de la séance</u></b></p> <p>Le conseiller Jean-Jacques Poulin récite la prière d'ouverture.</p> <p><b>R-214-04</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> |  | <p><b><u>Prayer and opening of the meeting</u></b></p> <p>Councillor Jean-Jacques Poulin recites the opening prayer.</p> <p><b>R-214-04</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <b>2.</b> | <p><b><u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br/><b>R-215-04</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  |  | <p><b><u>Adoption of the agenda</u></b><br/><b>R-215-04</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.3.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois d'avril.

4. Visiteurs

4.1 M. Albert Bourdeau, réf.:  
Hôpital Montfort

M. Albert Bourdeau s'adresse au Conseil concernant le financement de l'Hôpital Montfort.

5. Adoption des procès-verbaux

5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,  
le 29 mars 2004  
R-216-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

5.2 Audience publique,  
le 5 avril 2004  
R-217-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

5.3 Assemblée extraordinaire du Conseil,  
le 13 avril 2004  
R-218-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.3.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of April.

Visitors

Mr. Albert Bourdeau, Re:  
Montfort Hospital

Mr. Albert Bourdeau addresses Council regarding the Montfort Hospital's financing.

Adoption of the minutes

Regular Meeting of Council,  
March 29, 2004  
R-216-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

Public Meeting  
April 5, 2004  
R-217-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

Special Meeting of Council,  
April 13, 2004  
R-218-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Carried.**

- |   |   |
|---|---|
| <p>5.4 <b>Audience publique,<br/><u>le 14 avril 2004</u></b><br/><b>R-219-04</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Public Meeting<br/><u>April 14, 2004</u></b><br/><b>R-219-04</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>5.5 <b>Assemblée extraordinaire du Conseil,<br/><u>le 19 avril 2004</u></b><br/><b>R-220-04</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Special Meeting of Council,<br/><u>April 19, 2004</u></b><br/><b>R-220-04</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6. <b><u>Administration générale</u></b></p>   | <p><b><u>General Administration</u></b></p>   |
| <p>6.1 <b>Compte rendu du Comité plénier,<br/><u>le 21 avril 2004</u></b><br/><b>R-221-04</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b>Minutes of the Committee of the Whole,<br/><u>April 21, 2004</u></b><br/><b>R-221-04</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6.2 <b>Liste des chèques émis entre le 19 mars et le 15<br/><u>avril 2004</u></b><br/><b>R-222-04</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la liste des chèques émis entre le 19 mars et le 15 avril 2004 au montant de 2,279,448.08\$ excepté les chèques 18240, 18322 et 18435 soit acceptée telle que présentée au document AG-9-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> <p><b>Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.</b></p> | <p><b>List of cheques issued between March 19<br/><u>and April 15, 2004</u></b><br/><b>R-222-04</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the list of cheques issued between March 19, 2004 and April 15, 2004 in the amount of \$2,279,448.08 except cheques 18240, 18322 and 18435 be accepted as presented in Document AG-9-04.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> <p><b>Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.</b></p> |

6.3 Chèques 18240, 18322 et 18435  
R-223-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les chèques 18240, 18322, et 18435 soient acceptés tels que présentés au document AG-9-04.

**Adoptée.**

Cheques 18240, 18322 and 18435  
R-223-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the cheques 18240, 18322 and 18435 be accepted as presented in Document AG-9-04.

**Carried.**

\*\* Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

6.4 Société en commandite Centre Hawkesbury,  
réf.: Taxes foncières  
R-224-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** qu'un rapport complet soit rédigé et remis à la prochaine réunion du Comité plénier.

**Adoptée.**

Société en commandite Centre Hawkesbury,  
Re: Property Taxes  
R-224-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a complete report be prepared and remitted to the next meeting of the Committee of the Whole.

**Carried.**

6.5 Règlement pour conclure une entente avec  
Hydro Hawkesbury Inc. concernant le billet à  
ordre  
R-225-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour conclure une entente avec Hydro Hawkesbury Inc. concernant le billet à ordre soit accepté et présenté au Conseil.

**Adoptée.**

By-law to execute an agreement with  
Hawkesbury Hydro Inc. concerning  
promissory note  
R-225-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the by-law to execute an agreement with Hawkesbury Hydro Inc. concerning the promissory note be accepted and presented to Council.

**Carried.**

6.6 Association des enseignantes et des  
enseignants franco-ontariens, réf.:  
Permission pour tenir une marche  
R-226-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que ce sujet soit reporté à la prochaine assemblée extraordinaire.

**Adoptée.**

Association des enseignantes et des  
enseignants franco-ontariens, Re:  
Permission to hold a walk  
R-226-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that this item be postponed to the next Special meeting.

**Carried.**

6.7 **Cole Layer Trumble Canada Inc., réf.:**  
**Demande d'appui**

R-227-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Cole Layer Trumble Canada Inc. concernant le concept d'un système compétitif d'évaluation des propriétés en Ontario soit reçue.

**Adoptée.**

**Cole Layer Trumble Canada Inc., Re:**  
**Request for support**

R-227-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from Cole Layer Trumble Canada Inc. concerning a concept of a competitive property assessment system in Ontario be received.

**Carried.**

6.8 **Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario, réf.:**  
**Demande d'appui**

R-228-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du Syndicat des employés de la fonction publique concernant la qualité des services de la Société d'évaluation foncière des municipalités de l'Ontario soit reçue.

**Adoptée.**

**Ontario Public Service Employees Union, Re:**  
**Request for support**

R-228-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the correspondence from the Ontario Public Service Employees Union concerning the improving service quality at the Municipal Property Assessment Corporation be received.

**Carried.**

6.9 **Prix de l'alphabétisation 2004**  
**R-229-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Poste Canada concernant le Prix de l'alphabétisation 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

**2004 Literacy Awards**

R-229-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the correspondence from Canada Post concerning the 2004 Literacy Awards be received.

**Carried.**

6.10 **Canton de North Dundas, réf.:**  
**Demande d'appui**

R-230-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance du canton de North Dundas concernant leur requête auprès du ministère de l'Environnement pour permettre au ministère de la Santé d'être l'agent officiel pour effectuer les analyses d'eau dans toutes les municipalités soit reçue.

**Adoptée.**

**Township of North Dundas, Re:**  
**Request for support**

R-230-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from the Township of North Dundas petitioning the Ministry of Environment to permit the Ministry of Health to be the official water testing agent for all municipalities be received.

**Carried.**

6.11 Règlement pour régir et régler les commerces

R-231-04

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour régir et régler les commerces soit reçu.

**Adoptée.**

By-law to license, regulate and govern businesses

R-231-04

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the by-law to license, regulate and govern businesses be received.

**Carried.**

6.12 Règlement pour régir et régler les propriétaires et les chauffeurs de taxis

R-232-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour régir et régler les propriétaires et les chauffeurs de taxis soit reçu.

**Adoptée.**

By-law to regulate and govern taxis

R-232-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the by-law to regulate and govern taxis be received.

**Carried.**

6.13 Règlement pour régler le stationnement

R-233-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour régler le stationnement soit reçu.

**Adoptée.**

By-law to regulate parking

R-233-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the by-law to regulate and govern parking be received.

**Carried.**

6.14 Règlement pour régler la circulation

R-234-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le règlement pour régler la circulation soit reçu.

**Adoptée.**

By-law to regulate traffic

R-234-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the by-law to regulate traffic be received.

**Carried.**

6.15 Centre éducatif Soleil des petits, réf.: Utilisation de la salle communautaire en cas d'urgence

R-235-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que ce sujet soit reporté à la prochaine réunion du Comité plénier.

**Adoptée.**

Centre éducatif Soleil des petits, Re: Use of the Community Hall in case of emergency

R-235-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that this item be postponed to the next meeting of the Committee of the Whole.

**Carried.**

- |  |  |
|--|--|
| <p>6.16 <b><u>Sièges à la table du Conseil, réf.: Sous-préfet</u></b></p> <p><b>R-236-04</b><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le siège du Sous-préfet soit déplacé à la gauche du Maire.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b><u>Seating at the Council table, Re: Deputy Reeve</u></b></p> <p><b>R-236-04</b><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the seating of the Deputy Reeve be moved next to the Mayor's left.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| <p>6.17 <b><u>Rapport mensuel de l'administration municipale</u></b></p> <p><b>R-237-04</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un rapport de l'administration municipale (Direction générale, Trésorerie, Greffe, bureau du Commissaire industriel, Ressources humaines) soit soumis mensuellement au Comité plénier.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>               | <p><b><u>Monthly report of the municipal administration</u></b></p> <p><b>R-237-04</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that a report from the municipal administration (Administration, Finance, Clerk, Industrial Commissioner's Office, Human Resources) be submitted monthly to the Committee of the Whole.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>6.18 <b><u>Personnes-ressources pour le Comité du patrimoine</u></b></p> <p><b>R-238-04</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les personnes suivantes soient nommées en tant que personnes-ressources pour siéger au Comité du patrimoine:</p> <p>Martin Bonhomme<br/>Normand Beaulieu<br/>Guy Bruneau<br/>Denise Robitaille</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>Resource persons for the Heritage Committee</u></b></p> <p><b>R-238-04</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the following persons be nominated as resource persons to sit on the Heritage Committee:</p> <p>Martin Bonhomme<br/>Normand Beaulieu<br/>Guy Bruneau<br/>Denise Robitaille</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>       |
| <p>6.19 <b><u>Festival de la Rive, réf.: Parc de la Confédération</u></b></p> <p><b>R-239-04</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le parc de la Confédération soit réservé pour la Chambre de commerce de Hawkesbury du 26 juillet au 2 août 2004 pour la tenue du Festival de la rive.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>                                     | <p><b><u>Riverfest, Re: Confederation Park</u></b></p> <p><b>R-239-04</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Confederation Park be reserved for the Hawkesbury Chamber of Commerce from July 26 to August 2, 2004 for the Riverfest activities.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

6.20 **Festival de la Rive, réf.:**  
**Vente d'alcool**

**R-240-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la Légion royale canadienne soit autorisée à procéder à la vente d'alcool au parc de la Confédération lors de l'événement communautaire Festival de la rive qui sera tenu du 30 juillet au 1 août 2004, sous réserve de l'obtention d'un permis nécessaire.

**Adoptée.**

**Riverfest, Re:**  
**Sale of alcoholic beverages**

**R-240-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Royal Canadian Legion be authorized to proceed with the sale of alcoholic beverages at the Confederation Park during the Riverfest community event which will be held between July 30 to August 1, 2004 subject to obtaining the required licence.

**Carried.**

6.21 **Festival de la Rive, réf.:**  
**Manèges**

**R-241-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le règlement N° 21-94 régissant le bruit dans la municipalité soit maintenu lors de l'événement communautaire Festival de la rive qui sera tenu du 30 juillet au 1<sup>er</sup> août 2004.

**Adoptée.**

**Riverfest, Re:**  
**Amusement rides**

**R-241-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that By-law N° 21-94 to control noise within the municipality be maintained during the Riverfest community event which will be held between July 30 to August 1, 2004.

**Carried.**

6.22 **Installation de manèges**  
**R-242-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande de la Chambre de commerce de Hawkesbury soit acceptée pour l'installation des manèges sur le terrain de l'usine de traitement des eaux usées du 29 avril au 2 mai 2004.

**Adoptée.**

**Installation of amusement rides**  
**R-242-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request from the Hawkesbury Chamber of Commerce be accepted for the installation of amusement rides on the Water Pollution Control Plant's land from April 29, 2004 to May 2, 2004.

**Carried.**



6.23

**Manèges**

**R-243-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que l'opération des manèges soit approuvée sous condition que Classic Amusements se conforme aux exigences requises pour ce genre de commerce et que les documents suivants nous soient soumis:

- une liste des noms et adresses du personnel;
- une preuve d'assurance responsabilité pour un montant minimum de 1,000,000.\$;
- tous les systèmes électriques devront être opérés et maintenus de façon sécuritaire et appropriée tel que requis par l'Office de la sécurité des installations électriques;
- un certificat de l'état mécanique de chaque manège effectué par une firme d'ingénieur reconnue.

**Adoptée.**

6.24

**Subdivision Siversky**

**R-244-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la superficie minimale de plancher permise soit de 1,000 p.c. pour les maisons unifamiliales et les semi-détachés.

**Adoptée.**

**Amusement rides**

**R-243-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the operation of a carnival be approved subject that Classic Amusements complies with the usual requirements for that type of business and that the following documents be submitted:

- a list of the names and addresses of the personnel;
- a proof of liability insurance in the minimum amount of \$1,000,000.00;
- all electrical systems shall be operated and maintained in a safe and proper manner as required by the Electrical Safety Authority;
- a certificate of mechanical fitness of each ride by a recognized engineering firm.

**Carried.**

**Siversky Subdivision**

**R-244-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minimum floor area permitted be 1,000 sq.ft. for single family dwellings and semi-detached dwelling units.

**Carried.**

7.

**Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux**

**Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services**

7.1

**Compte rendu du Comité de l'expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux, le 30 mars 2004**

**R-245-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services Committee, March 30, 2004**

**R-245-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8. Services techniques

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 14 avril 2004

R-246-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), April 14, 2004

R-246-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 14 avril 2004

R-247-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), April 14, 2004

R-247-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.3 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 20 avril 2004

R-248-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), April 20, 2004

R-248-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.4 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 20 avril 2004

R-249-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), April 20, 2004

R-249-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.5 **Rapport annuel sur la qualité de l'eau**  
**R-250-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2003 soit accepté tel que soumis par les Services techniques le 30 mars 2004.

**Adoptée.**

**Waterworks Annual Report**  
**R-250-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the 2003 Waterworks Annual Report be accepted as submitted by the Technical Services on March 30, 2004.

**Carried.**

8.6 **Rapport sommaire sur la qualité de l'eau**  
**R-251-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2003 soit accepté tel que soumis par les Services techniques le 31 mars 2004.

**Adoptée.**

**Public Works Monthly Report**  
**R-251-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the 2003 Waterworks Summary Report be accepted as submitted by the Technical Services on March 31, 2004.

**Carried.**

8.7 **Rapport d'inspection annuel du ministère de l'Environnement pour 2003, réf.: Usine de filtration**  
**R-252-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de James Mahoney du ministère de l'Environnement en date du 23 mars 2004 soit reçue concernant le rapport d'inspection annuel pour l'usine de filtration.

**Adoptée.**

**2003 Ministry of the Environment Annual Compliance Report, Re: Water Filtration Plant**  
**R-252-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the correspondence from James Mahoney of the Ministry of the Environment dated March 23, 2004 be received concerning the Annual Compliance Report for the Water Filtration Plant.

**Carried.**

8.8 **Rapport des activités des Travaux publics**  
**R-253-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités des Services techniques/Travaux publics en date du 7 avril 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Public Works Activity Report**  
**R-253-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the activity report from the Technical Services/Public Works dated April 7, 2004 be received.

**Carried.**

8.9 **Rapport des activités du Service de l'eau**  
**R-254-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités des Services techniques/Service de l'eau en date du 7 avril 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Waterworks Activity Report**  
**R-254-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the activity report from the Technical Services/Waterworks dated April 7, 2004 be received.

**Carried.**

8.10 **Contrôle des mauvaises herbes**  
**R-255-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques/Travaux publics procèdent avec un projet pilote, soit d'effectuer des tests en utilisant un produit non nuisible à l'environnement à certains endroits sur le boulevard du Chenail et que les résultats soient soumis au Comité par la suite.

**Adoptée.**

**Weed control**  
**R-255-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Technical Services/Public Works proceed with a pilot project by carrying out tests using an environment friendly product at certain areas on Chenail Boulevard and that the results obtained be submitted to the Committee.

**Carried.**

8.11 **Rapport de l'ingénieur**  
**R-256-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport de l'ingénieur en date du 8 avril 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Engineer's Report**  
**R-256-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Engineer's report dated April 8, 2004 be received.

**Carried.**

8.12 **Adoption du compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 24 mars 2004**  
**R-257-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 24 mars 2004 soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Approval of minutes of the Joint Recycling Committee of March 24, 2004**  
**R-257-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the minutes of the Joint Recycling Committee dated March 24, 2004 be accepted as presented.

**Carried.**

8.13 **Protection des arbres**  
**R-258-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que les éléments présentés au document AG-10-04, en ajoutant l'entretien des arbres, soient retenus concernant la protection des arbres et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

**Tree Protection**  
**R-258-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the elements in document AG-10-04, with the addition of tree maintenance, be retained concerning the protection of trees and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

8.14 **Demande d'approbation d'un plan de lotissement sous l'article 51 de la Loi sur l'aménagement du territoire – N° 010-S-03-0003 – Lot 7, Concession 1 (Sidney Siversky & Estate of Alexander Siversky)**

**R-259-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 51 de la Loi sur l'aménagement du territoire, conditionnel à l'approbation du plan de lotissement par les Comtés unis de Prescott et Russell, sous réserve des conditions stipulées au document AG-11-04 et de la spécification des superficies de plancher permises.

**Adoptée.**

8.15 **Proposition d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Ameublements Lucien Malaket Inc., réf.: 231, rue Main Est**

**R-260-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec les Ameublements Lucien Malaket Inc. pour la propriété située au 231, rue Main Est à Hawkesbury.

**Adoptée.**

8.16 **Proposition d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 3138470 Canada Inc. (Réjean Bouvier) – 1187, rue Tessier**

**R-261-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec la compagnie 3138470 Canada Inc. (Réjean Bouvier) pour la propriété située au 1187, rue Tessier à Hawkesbury.

**Adoptée.**

**Request for approval of a Subdivision Agreement under Section 51 of the Planning Act – N° 010-S-03-0003 – Lot 7, Concession 1 (Sidney Siversky & Estate of Alexander Siversky)**

**R-259-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 51 of the Planning Act, conditional to the approval of the development plan by the United Counties of Prescott and Russell, subject to the conditions stipulated in Document AG-11-04 and to the specification of permitted floor areas.

**Carried.**

**Proposed Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Ameublement Malaket Inc., 231 Main Street East**

**R-260-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement on behalf of the Town of Hawkesbury under Section 41 of the Planning Act with *Les Ameublements Lucien Malaket Inc.* for the property situated at 231 Main Street East in Hawkesbury.

**Carried.**

**Proposed Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 3138470 Canada Inc.**

**(Réjean Bouvier) – 1187 Tessier Street**

**R-261-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement on behalf of the Town of Hawkesbury under Section 41 of the Planning Act with 3138470 Canada Inc. (Réjean Bouvier) for the property situated at 1187 Tessier Street in Hawkesbury.

**Carried.**

8.17 Proposition d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: C.H. Clément Construction Inc. - 1505, rue Clément, suites 401 à 406

R-262-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec C.H. Clément Construction Inc. pour la propriété située au 1505, rue Clément, suites 401 à 406 à Hawkesbury.

**Adoptée.**

Proposed Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: C.H. Clément Construction Inc. – 1505 Clément Street, Suites 401 à 406

R-262-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement on behalf of the Town of Hawkesbury under Section 41 of the Planning Act with C.H. Clément Construction Inc. for the property situated at 1505 Clément Street, Suites 401 to 406, in Hawkesbury.

**Carried.**

8.18 Renouvellement du protocole d'entente avec la Chambre de commerce de Hawkesbury, réf.: Bureau d'information touristique

R-263-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le protocole d'entente soit renouvelé avec la Chambre de commerce de Hawkesbury pour la saison estivale de juin 2004 au 30 septembre 2004 concernant le bureau d'information touristique.

**Adoptée.**

Renewal of Agreement with the Hawkesbury Chamber of Commerce, Re: Tourist Information Centre

R-263-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the agreement with the Hawkesbury Chamber of Commerce be renewed for the summer from June 2004 to September 30, 2004 concerning the Tourist Information Office.

**Carried.**

8.19 Installation d'antenne, réf.: Bell Mobilité

R-264-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que l'entente de location du bail soit approuvée avec Bell Mobilité pour une période de 5 ans et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

Installation of an antenna, Re: Bell Mobility

R-264-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the lease agreement be approved with Bell Mobility for a period of five years and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

8.20 **Stationnement interdit, réf.:**  
**Rue Gladstone**

**R-265-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réglementation actuelle soit maintenue concernant le stationnement sur la rue Gladstone.

**Adoptée.**

**Parking prohibited, Re:**  
**Gladstone Street**

**R-265-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the present parking regulations be maintained on Gladstone Street.

**Carried.**

8.21 **Station de pompage La Source**  
**R-266-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux travaux de réparation selon l'article 14 de l'entente de subdivision.

**Adoptée.**

**La Source Pumping Station**  
**R-266-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Director of Technical Services be authorized to proceed with the necessary repairs as per Article 14 of the subdivision agreement.

**Carried.**

8.22 **Édifice du Christ-Roi**  
**R-267-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que cet article soit référé pour étude et recommandation à la prochaine assemblée du budget 2004.

**Adoptée.**

**Christ-Roi Building**  
**R-267-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that this item be referred to the next budget meeting for review and recommendation.

**Carried.**

8.23 **Bâtiment anciennement Le Pub**  
**R-268-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** qu'un rapport sur les coûts reliés à la démolition et/ou rénovation du bâtiment situé au 87, rue John soit soumis à la prochaine assemblée du comité pour étude et recommandation.

**Adoptée.**

**Former Le Pub Building**  
**R-268-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that a report on the costs involved for the demolition and/or renovation of the building situated at 87 John Street be submitted to the next committee's meeting for review and recommendation.

**Carried.**

8.24 **Procédures administratives pour avis public**  
**R-269-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les avis d'adoption d'un règlement de zonage soient envoyés aux résidents à l'intérieur du rayon prévu par la Loi sur l'aménagement du territoire.

**Adoptée.**

**Administrative procedures for public notices**  
**R-269-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that a copy of the notice of adoption of a zoning by-law be forwarded to the residents within the radius prescribed by the Planning Act.

**Carried.**

9. Loisirs et culture

9.1 Compte rendu du Comité des  
loisirs et de la culture,  
le 19 avril 2004

R-270-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation  
and Culture Committee,  
April 19, 2004

R-270-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as  
presented.

**Carried.**

9.2 Banque alimentaire centrale de Hawkesbury  
R-271-04

Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** qu'une lettre d'appui soit envoyée  
à la Banque alimentaire centrale de Hawkesbury  
concernant leur demande d'un permis de  
circonstance de la LCBO pour le Festival de la rue  
qui aura lieu les 8, 9 et 10 juillet 2004, conditionnelle  
à ce que les endroits désignés soient approuvés par  
la municipalité.

**Adoptée.**

Hawkesbury Central Food Bank  
R-271-04

Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a letter of support be sent to  
the Hawkesbury Central Food Bank concerning  
their request for a liquor licence permit from LCBO  
for the Street Festival that will be held July 8, 9  
and 10, 2004 on the condition that the sites  
designated be approved by the Municipality.

**Carried.**

9.3 Café-rencontre Essenciel  
R-272-04

Proposé par Jacques Héту  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal reçoive  
l'information.

**Adoptée.**

Café-rencontre Essenciel  
R-272-04

Moved by Jacques Héту  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Municipal Council  
receives the information.

**Carried.**

9.4 Pièce de théâtre de la Troupe de France  
le 23 avril 2004

R-273-04

Proposé par Jacques Héту  
avec l'appui de Sylvain Brunette

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal reçoive  
l'information.

**Adoptée.**

Play performed by the Troop from France on  
April 23, 2004

R-273-04

Moved by Jacques Héту  
Seconded by Sylvain Brunette

**Be it resolved** that the Municipal Council  
receives the information.

**Carried.**



9.5 **Piste cyclable, réf.:**  
**Dimanche sur roues**  
**R-274-04**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** d'accepter le projet Dimanche sur Roues 2004, selon les conditions du Directeur des Services techniques, du Directeur du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

**Acceptée.**

**Cycle path, Re:**  
**Sunday on Wheels**  
**R-274-04**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** to accept the 2004 project Sunday on Wheels, as per the conditions of the Director of Technical Services, the Fire Chief and the Ontario Provincial Police.

**Carried.**

9.6 **Club d'autos de Hawkesbury**  
**R-275-04**  
Proposé par Sylvain Brunette  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la demande de subvention du Club d'autos de Hawkesbury soit refusée et de procéder selon les politiques établies pour les locations de plateaux.

**Adoptée.**

**Hawkesbury Auto Club**  
**R-275-04**  
Moved by Sylvain Brunette  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the request for a grant be refused and to proceed according to the policies established for the reservation of facilities.

**Carried.**

10. **Patrimoine**

Aucun sujet.

**Heritage**

None.

11. **Aménagement de la bordure riveraine**

Aucun sujet.

**Waterfront Development**

None.

12. **Protection des personnes et des biens**

Aucun sujet.

**Protection to Persons and Property**

None.

13. **Règlements**

**By-laws**

13.1 **N°19-2004** pour retenir les services de la firme Woods Parisien en tant que conseillers juridiques pour la ville de Hawkesbury.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 19-2004** to appoint and retain the services of the firm Woods Parisien as solicitors for the Town of Hawkesbury.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

13.2 N° 20-2004 pour conclure une entente avec Hawkesbury Hydro Inc. concernant le billet à ordre.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 20-2004 to execute an agreement with Hawkesbury Hydro Inc. concerning the promissory note.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

13.3 N°21-2004 pour conclure une entente avec le ministère du Développement économique et du Commerce pour le Bureau d'aide aux nouvelles entreprises.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

N° 21-2004 to execute an agreement with the Ministry of Economic and Trade for the operation of the Hawkesbury Business Self-Help Office.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

14. Avis de motion

Aucun.

Notice of motion

None.

15. Règlement de confirmation

15.1 N° 22-2004 pour confirmer les délibérations du Conseil.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

Confirming by-law

N° 22-2004 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

16. Clôture de la séance  
R-276-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 20h02.

**Adoptée.**

Adjournment  
R-276-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:02 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

31<sup>e</sup>  
31<sup>st</sup>

JOUR DE  
DAY OF

MAI  
MAY

2004.  
2004.